

**Конфиденциальность**

<i>оригинал/original</i>	<i>перевод/translation</i>
<b>CONFIDENTIALITY AND PUBLICITY</b>	<b>КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ И НЕРАЗГЛАШЕНИЕ</b>
<p>A. During the course of this Agreement, either party may have or may be provided access to the other's confidential information and materials. Additionally, Supplier may be engaged to develop new information for Buyer, or may develop such information during the performance of Services, which information will become, upon creation, Buyer's confidential information unless otherwise agreed in writing. Provided information and materials are marked in a manner reasonably intended to make the recipient aware, or the recipient is sent written notice within forty-eight (48) hours of disclosure, that the information and materials are «Confidential», each party agrees to maintain such information in accordance with the terms of this Agreement and the CNDA referenced on the signature page of this Agreement and any other applicable separate nondisclosure agreement between Buyer and Supplier. At a minimum each party agrees to maintain such information in confidence and limit disclosure on a need to know basis, to take all reasonable precautions to prevent unauthorized disclosure, and to treat such information as it treats its own information of a similar nature, until the information becomes rightfully available to the public through no fault of the non-disclosing party. Supplier's employees who access Buyer's facilities may be required to sign a separate access agreement prior to admittance to Buyer's facilities. Furthermore, Supplier will furnish a copy of Addendum F to each of its employees and subcontractors assigned to or contracted for Buyer work and will take reasonable steps to assure Buyer that all such have read and understood Addendum E. Supplier shall not use any of the confidential information created for Buyer other than for Buyer.</p> <p>B. If Supplier's employees or representatives are granted access by Buyer of any of Buyer's computer networks or systems (including but not limited to Banyan, Novell, Pathworks, VAX, Unix, Comets, Workstream, IWCS and IBM computer systems, application programmes and databases) Supplier shall treat all Buyer's data and information accessed from such system(s) in the same manner as Buyer's confidential information described in paragraph A above. In addition:</p> <p>(i) Supplier, its employees, representatives and subcontractors shall not use or disclose for any purpose any aspect or portion of third party data or information which it may access from Buyer's</p>	<p>A. В ходе исполнения настоящего Договора любая из сторон может иметь или получить доступ к конфиденциальной информации и материалам другой стороны. Кроме того, Поставщик может участвовать в разработке новой информации для Покупателя и может разработать такую новую информацию в ходе оказания Услуг, и такая информация после ее появления становится конфиденциальной информацией Покупателя, если стороны не договорятся в письменной форме об ином. Если такая информация сопровождается пометкой, разумным образом понятной для того, чтобы получатель знал о конфиденциальном характере информации, или если получателю информации в течение 48 (сорока восьми) часов после сообщения информации направлено письменное уведомление о том, что предоставленные ему материалы или информация являются «конфиденциальными», каждая из сторон обязуется обращаться с такой информацией в соответствии с условиями настоящего Договора, Соглашением о неразглашении служебной информации (СНСИ), указанным на титульном листе настоящего Договора, или любыми другими применимыми индивидуальными соглашениями о неразглашении между Покупателем и Поставщиком. Каждая сторона, как минимум, обязана обращаться с такой информацией как с конфиденциальной, раскрывать ее только при необходимости, предпринимать все разумные меры предосторожности по предотвращению несанкционированного ее раскрытия и обращаться с ней так же как с собственной информацией аналогичного характера, если только такая информация не станет общедоступной не по вине получившей ее стороны. С работников Поставщика, имеющих доступ на объекты Покупателя, может быть Истребована индивидуальная подписка о неразглашении, прежде чем они получают такой доступ. Кроме того, Поставщик передаст копию Дополнения «F» каждому из своих работников и субподрядчиков, которым поручено или передано в субподряд исполнение работ для Покупателя, и предпримет разумные меры по доведению до сведения всех таких работников и субподрядчиком Дополнения «E». Поставщик вправе использовать любую конфиденциальную информацию, созданную для Покупателя, только в интересах Покупателя.</p> <p>B. Если Покупатель предоставит работникам или представителям Поставщика доступ к каким-либо компьютерным сетям или системам Покупателя (в том числе, не ограничиваясь этим, к компьютерным системам, прикладным программам и базам данных Banyan, Novell, Pathworks, VAX, UNIX, Comets, Workstream, IWCS и IBM), Поставщик обязан обращаться со всеми данными и сведениями, к которым он получил доступ через такие системы, как с конфиденциальной информацией Покупателя, указанной выше в пункте А. Кроме того:</p> <p>(i) Поставщик, его работники, представители и субподрядчики не должны использовать или разглашать в каких угодно целях какие-либо аспекты или части данных или сведений третьего лица, к которым они получили</p>

**Бюро переводов MBS Intellect Services**  
**Примеры переводов типовых статей договоров/уставов**

---

computer system(s), unless it first obtains the third party's written consent, and;

- (ii) Supplier shall make no electronic or hard copies of Buyer's information extracted from Buyer's computer system(s) unless it clearly marks and treats the information as «Confidential». Except with Buyer's prior written consent no such copies may be removed from or transmitted out of Buyer's facility. Neither may copies be given to Supplier's other employees or representatives except those employees or representatives within Buyer's facility with a need to know.

доступ с компьютерных систем Покупателя, без предварительного письменного разрешения третьего лица, и

- (ii) Поставщик может создавать электронные или материальные копии информации Покупателя, извлеченной из компьютерных систем Покупателя, только четко обозначив такую информацию как «Конфиденциальная информация» и обращаясь с ней как с таковой. Такие копии могут выноситься или передаваться с объектов Покупателя только с предварительного письменного разрешения последнего. Кроме того, такие копии могут предоставляться только тем другим работникам или представителям Поставщика, помимо находящихся на объектах Покупателя, которым они необходимы для исполнения должностных обязанностей.